

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 1

PDF erstellt am: **28.05.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

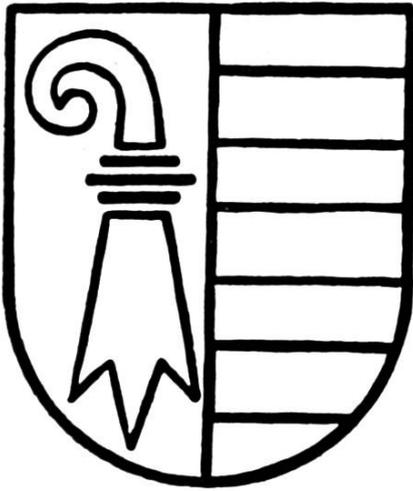
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

**CHERS PATOISANTS,  
CHERS « MAINTENEURS »,**

Le « Conteur romand » est votre organe officiel... et le meilleur moyen de le soutenir est d'y écrire.

Sa Rédaction attend vos articles – brefs, une page maximum – que ce soit récits en français, en patois, actualités cantonales, mots drôles, renseignements d'ordre folklorique, etc.

Elle vous en sera reconnaissante.

## Patois di vâ

*Mitnaint qu'les grosses tchalous (nos n'en dière aiyu) è peu les vacances sont è po pré péssées, le moment â v'ni d'rèvoétie è peu de pensaie ç'qu'en veut faire lè séjon qu'vîn.*

*Nos ain l'intention de convoquè enne réunion de tos les Membres di Comitès de l'Aimicale des Patoisants Vâdais, en lè fin d'septembre, po permâtre d'élaborè in programme po l'heuvéé qu'vîn.*

*Nos n'vlan inco ran dire mitnaint, mains y crais qu'note Dojet, le farçou, nô prépare enne surprige que veut beyie in pô d'traiveil, mains aijbîn totpient d'piaigi!*

*En aittendant, faites tos in pô d'propagande de façon que notre aissembièè di mois d'octobre feuche in vrai raissembleument des Aimis Patoisants vâdais.*

Po trovaie è djasaiè le bon véil patois, vos n'è qu'd'allaie vos sietaie chu un des baines qu'sont chu lè Promenade è Dlémont, è peu vô djaserais in pô aivo un de ces bons véils d'l'Hospice, vos en v'lès aipoire des totes boennes.

Y veux vô dire c'té qu'mâ aiyu raicontèè l'âtre djo pè un d'ces-ci :

Dains l'temps, les véils qu'étint en l'Hospice aivîn d'lè tchaince d'aivoi les boennes sœurs po les soingnies, sains çoli è l'èrint d'maindè d'meurri le pu tot pôssibie, de foeche qu'è l'étint mâ vus.

C'étaient tos des poeres diailes, è n'aivint djemais in sou, çâ qu'dains ci

temps li, en n'pailèp'inco d'éde és veils, d'aichurance en lè veillance, etc., etc.

Ce un ou l'âtre de ces poeres bogres aivè envie d'enne gotte, è n'aivè pe d'âtre ézaie qu'd'allaie d'maindaie l'âmeune tchie ses pratiques, çâ qu'è l'aivîn tchétiun louet quartie!

C'était in vardé lè vâprèè, un de ces bons véils qu'aivè enne berbe d'heut djos, s'en allé trovaie in coiffeur d'lè velle, po y'i demaindaie c'è n'vorèp'le raisè po l'nom d'Due.

Le coiffeur qu'ainmaie bîn ces véils d'l'Hospice, mains qu'ainmaie bîn aijbîn faire enne farce ou l'âtre y'i dié : « Venis donc vos sietès ».

Aipré l'aivoi bîn savoennaie, è prenié ïn veil raisou qu'è n'aivè pu euzaidgie dâ longtemps, è peu commencé de raisè ci poere véil ; è n'copèp'lè berbe, è lè déraicenaie, che bîn qu'les lègres coulint èvâ lè fidiure di poere hanne.

Tot d'ïn cô ès l'ôyenne ïn tchait dains lè tchambre â long que bousé ïn rêle è faire pavou.

Le coiffeur que n'yi compregné ran, demandé en sè fanne :

— Qu'â-ce qué ci tchait ?

C'té-ci, qu'aivè mairtchi chu lè coue d'son gros mergat, ne réponjépe, mains le poere hanne dié â coiffeur :

— I m'pense qu'en l'raise aijbîn po l'nom d'Due !

Le coiffeur compregné, è pregné l'moyou d'ses raisous po fini d'raisè l'poere véil, en y'i diain qu'è poyaie v'ni totes les snaines se faire è raisè po l'nom d'Due.

A. M.

### Les doues véjennes

(Patois des Clos-du-Doubs)

Le graindgie de lai Saigne-és-Bousseux<sup>1</sup> s'en reveniét an l'ôtâ, ïn soc d'herbâ, dje és heures de lai moirande. Cman c'te tchievre d'Ocoué qu'aivaît crevê, è n'aivaît encoué djemaïs fait çoli<sup>2</sup>. El aivaît aivéjje, cman bîn d'âtres foeries, de se ne raimouennè an sai mé<sup>3</sup> qu'aiprés les heures. E trovaît aidé taint de caime-râdes qu'è vaulaît po proiyie des tchapelats, de long des vies, dains des môties que n'aivînt ne nês, ne âtês, ne tchoilliere, ne ciautches.

En y édaint ai désaippièyie et peus ai déshembouérelè lai poutre, le vâlotat yi diét :

— Di temps que vôs étîns loin, dainnet, è yé lai Phiphînne<sup>4</sup> tchie Baptiche, vote véjenne, qu'ât veni vés lai dainne. Elles aint étrôcè le cô â biaine poulat èt peus préti ïn touétché. Els étînt raûti o bîn tieût ai point tiaind c'ât qu'an on ôyu les

guïngrenâles<sup>5</sup> de lai coulètche. (Elles les vœulînt droit maindgie po yôte moirande.) Lai Phiphînne s'ât allée embruere dains l'allai<sup>6</sup> di dyenie. (I me muse qu'elle beuille<sup>7</sup> pai le petchus de lai taiciatte.) Lai dainne é rétrapè le poulat dains lai mé et coitchie le touétché<sup>8</sup> dains l'aîrtchebainc.

— Beille-me vite ai moirande, qu'i mue de faim, que le graindgie diét an sai fanne que le tiudaît rembraissie.

— I n'aie ren fait ai moirande pouéche qu'i ai nonnê de c'te caincoillatte<sup>9</sup> maûsi et peus qu'elle me repraudgeaît, que yi reponjèt sai fanne.

— I aie pouétchaint sondgie, en fesaint ïn petét sanne chus mon tchairat aimont lai grêche<sup>10</sup>, que t'aivôs rétrapè ïn poulat raûti dains lai mé.

— Dôbe qu'i seus, i n'y musôs pus ! I vôs le veux allè tieuri tot comptant.

Le graindgie, qu'aivaît lai pé di dôs côle<sup>11</sup> en cetée de lai painse, maindgé tot le pou, en boiyaint ïn tchâvé de citre.

— I aie aitot sondgie, qu'è diét encoué an lai graindgiere, que t'aivôs préti et peus tieût ïn bé grôs touétché.

— Djéseusse, Mairiâ ! ât-ce qu'i aie predjie le sené ? I l'aivôs rébiè. I vôs le veux vite aippouétché.

Tiaind que le graindgie é-t-aivu embrue aivâ le touétché, è diét an sai fanne :

Pour débarrasser les animaux domestiques de la vermine incommode et dangereuse, demandez la fameuse poudre **TOXICAL** à la

 **Droguerie  
Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -- LAUSANNE

— I aie aitot sondgie que c'te dge-nâche de Phiphîne eurbôlait des aîls de tchaitte sâvaïdge dains l'allou di dyenie.

Et le voili que sâté chus l'écouve et qu'allé bîn schemellè<sup>12</sup> lai pouere bogresse que se botét ai vouïnnè cman enne truc qu'an saingne chus in trâté. Se vôs l'aivîns vu ritè contre l'ôtâ cman s'elle aivaît aivu enne vouépriere â tiu! Aiprés çoli le graïndgie s'en veniét dire an lai graïndgiere que n'en mouennaît pe laïrdge :

— Ci soi, c'ât ceutte câtainne qu'é reci son compte, mains enne âtre fois, c'ât toi que te veux payie po les doues.

Lai graïndgiere se musé bîn que c'était le vâlotat que l'aivaît vendu. Enne semaine aiprés, paidé, elle veniét â câp

de le faire ai bote an lai pouetche pai son dainnè. At-ce que, çò qu'enne fanne veut, le bon Due o bîn le croueye Diaïle ne le veulant pe aitot ?

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Boussereû, draivie, târpe, taupe. <sup>2</sup> Allusion à un conte. <sup>3</sup> Mé s.f. mas, ferme, métairie, hameau, maie ou huche. <sup>4</sup> Joséphine, ou Séraphine, ou Delphine, etc. <sup>5</sup> Petite ordure qui s'attache aux émonctoires et ailleurs, grelots, petit reste bon à manger. <sup>6</sup> Vestibule d'un grenier, voir *Glossaire romand*. <sup>7</sup> Qu'elle « bée », qu'elle baye. <sup>8</sup> Gâteau à la crème; *tynieû*, gâteau aux fruits. <sup>9</sup> Sorte de séret fermenté. <sup>10</sup> Rampe rapide, chemin très montant. <sup>11</sup> *Côlle*, adjectif verbal; *côllè*, participe passé. <sup>12</sup> Littéralement: frapper sur la semelle.

## VARIETE

### Confiture-maison

*Ma tante a un petit appartement, un petit jardin, de petites rentes et un grand nombre de pots de confitures.*

*Chaque année que Dieu fait, elle cueille ses petits fruits, accepte les paniers de cerises et de prunes qu'on lui offre et, pourvue d'une balance, d'une provision de sucre et d'une pelle de bois, elle préside en maîtresse à cet acte solennel et rituel: la confection des confitures.*

*Seulement, les beaux pots étiquetés, datés, ficelés, qui s'alignent ensuite sur sa table de cuisine avant de s'installer au rayon supérieur de l'armoire, n'ont pas le sort habituel de leurs collègues des autres familles. Car ma tante vit seule et ne mange presque jamais de confiture. En revanche, elle en offre à tous les visiteurs. Mais la production dépasse de beaucoup la consommation. Ce qui fait que, chaque année, le troupeau de pots et de jattes s'agrandit d'inquiétante façon. Et, bien entendu, il y a des dates impressionnantes, des confitures qui ont deux ou trois ans et même davantage. Ce ne sont, d'ailleurs, plus que des souvenirs, des*

*fantômes de confitures, des gousses cristallisées, immangeables. Ma tante, qui veut que rien ne se perde, procède donc régulièrement à une nouvelle cuisson des vieilles confitures. Les gousses sèches, les grains durcis et les cristaux de sucre s'en vont refondre dans la bassine et ce mélange curieux, de confection et d'âges divers, donne une confiture-maison, beaucoup plus appréciée des gosses que des nièces au fin bec.*

*Ces diverses expériences devraient arrêter ma tante dans ses élans. Chaque année, nous lui conseillons discrètement de ne pas augmenter sa provision. Elle feint de nous écouter, mais, que vienne l'époque des fruits petits et gros, la voilà de nouveau à l'œuvre. Rien ne l'arrête: ni le prix du sucre, ni la nécessité d'acheter de nouvelles jattes, ni les quolibets que s'attire sa confiture-maison. Ma tante est une de ces ménagères comme on n'en fait plus, qui craint le progrès, condamne les boîtes de conserves et ne comprend que le fourneau à bois.*

*Si une nouvelle guerre survenait (sait-on jamais!), je vous donnerais discrètement l'adresse de ma tante.*

M. Matter.